

ANEXO XII

EQUIVALENCIAS CASTELLANO-INGLÉS LOM-ES V1.0/LOM Y ANÁLISIS COMPARATIVO SOBRE CARÁCTER CATEGORÍAS Y ELEMENTOS DE DATOS

TABLA 1. EQUIVALENCIAS CASTELLANO-INGLÉS EN CATEGORÍAS Y ELEMENTOS DE DATOS

Nota: destacados en gris categorías y elementos de datos agregados.

Nº	Nombre LOM-ES (castellano)	Etiquetas xsd LOM-ES	Nombre LOM (inglés)	Etiquetas xsd LOM
1	General	general	General	general
1.1	Identificador	identifier	Identifier	identifier
1.1.1	Catálogo	catalog	Catalog	catalog
1.1.2	Entrada	entry	Entry	entry
1.2	Título	title	Title	title
1.3	Idioma	language	Language	language
1.4	Descripción	description	Description	description

1.5	Palabra Clave	keyword	Keyword	keyword
1.6	Ámbito	coverage	Coverage	coverage
1.7	Estructura	structure	Structure	structure
1.8	Nivel de Agregación	aggregationLevel	Aggregation Level	aggregationLevel
2	Ciclo de Vida	lifeCycle	Life Cycle	lifeCycle
2.1	Versión	version	Version	version
2.2	Estado	status	Status	status
2.3	Contribución	contribute	Contribute	contribute
2.3.1	Tipo	role	Role	role
2.3.2	Entidad	entity	Entity	entity
2.3.3	Fecha	date	Date	date
3	Meta-Metadatos	metaMetadata	Meta-Metadata	metaMetadata
3.1	Identificador	identifier	Identifier	identifier
3.1.1	Catálogo	catalog	Catalog	catalog
3.1.2	Entrada	entry	Entry	entry
3.2	Contribución	contribute	Contribute	contribute
3.2.1	Tipo	role	Role	role
3.2.2	Entidad	entity	Entity	entity
3.2.3	Fecha	date	Date	date
3.3	Esquema de Metadatos	metadataSchema	Metadata Schema	metadataSchema
3.4	Idioma	language	Language	language
4	Técnica	technical	Technical	technical
4.1	Formato	format	Format	format
4.2	Tamaño	size	Size	size
4.3	Localización	location	Location	location
4.4	Requisitos	requirement	Requirement	requirement
4.4.1	AgregadorOR	orComposite	OrComposite	orComposite
4.4.1.1	Tipo	type	Type	type

4.4.1.2	Nombre	name	Name	name
4.4.1.3	Versión Mínima	minimumVersion	Minimum Version	minimumVersion
4.4.1.4	Versión Máxima	maximumVersion	Maximum Version	maximumVersion
4.5	Pautas de Instalación	installationRemarks	Installation Remarks	installationRemarks
4.6	Otros Requisitos de Plataforma	otherPlatformRequirements	Other Platform Requirements	otherPlatformRequirements
4.7	Duración	duration	Duration	duration
5	Uso Educativo	educational	Educational	educational
5.1	Tipo de Interactividad	interactivityType	Interactivity Type	interactivityType
5.2	Tipo de Recurso Educativo	learningResourceType	Learning Resource Type	learningResourceType
5.3	Nivel de Interactividad	interactivityLevel	Interactivity Level	interactivityLevel
5.4	Densidad Semántica	semanticDensity	Semantic Density	semanticDensity
5.5	Destinatario	intendedEndUserRole	Intended End User Role	intendedEndUserRole
5.6	Contexto	context	Context	context
5.7	Rango Típico de Edad	typicalAgeRange	Typical Age Range	typicalAgeRange
5.8	Dificultad	difficulty	Difficulty	difficulty
5.9	Tiempo Típico de Aprendizaje	typicalLearningTime	Typical Learning Time	typicalLearningTime
5.10	Descripción	description	Description	description
5.11	Idioma	language	Language	language
5.12	Proceso Cognitivo	cognitiveProcess		
6	Derechos	rights	Rights	rights
6.1	Coste	cost	Cost	cost
6.2	Derechos de Autor y otras Restricciones	copyrightAndOtherRestrictions	Copyright and Other Restrictions	copyrightAndOtherRestrictions
6.3	Descripción	description	Description	description
6.4	Acceso	access		
6.4.1	Tipo de acceso	accessType		
6.4.2	Descripción	description		
7	Relación	relation	Relation	relation

7.1	Tipo	kind	Kind	kind
7.2	Recurso	resource	Resource	resource
7.2.1	Identificador	identifier	Identifier	identifier
7.2.1.1	Catálogo	catalog	Catalog	catalog
7.2.1.2	Entrada	entry	Entry	entry
7.2.2	Descripción	description	Description	description
8	Anotación	annotation	Annotation	annotation
8.1	Entidad	entity	Entity	entity
8.2	Fecha	date	Date	date
8.3	Descripción	description	Description	description
9	Clasificación	classification	Classification	classification
9.1	Propósito	purpose	Purpose	purpose
9.2	Ruta Taxonómica	taxonPath	Taxon Path	taxonPath
9.2.1	Fuente	source	Source	source
9.2.2	Taxón	taxon	Taxon	taxon
9.2.2.1	Identificador	id	Id	id
9.2.2.2	Entrada	entry	Entry	entry
9.3	Descripción	description	Description	description
9.4	Palabras clave	Keyword	Keyword	keyword

TABLA 2. EQUIVALENCIAS CASTELLANO-INGLÉS EN VOCABULARIOS CONTROLADOS

Nota: destacadas en amarillo las equivalencias para vocabularios controlados LOM-ES v1.0.

LOM-ES (Castellano)	LOM-ES (Inglés)	LOM (Inglés)
1.7. Estructura	1.7. Structure	1.7. Structure
atómica	atomic	atomic
colección	collection	collection
en red	networked	networked
jerárquica	hierarchical	hierarchical
lineal	linear	linear
1.8. Nivel de agregación	1.8. Aggregation Level	1.8. Aggregation Level
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
2.2. Estado	2.2. Status	2.2. Status
borrador	draft	draft
final	final	final
revisado	revised	revised
no disponible	unavailable	unavailable
2.3.1. Tipo	2.3.1. Role	2.3.1. Role
autor	author	author
editor de publicación	publisher	publisher
		unknown
iniciador	initiator	initiator
terminador	terminator	terminator
revisor	validator	validator
editor de contenido	editor	editor
diseñador gráfico	graphical designer	graphical designer
desarrollador técnico	technical implementer	technical implementer
proveedor de contenidos	content provider	content provider
revisor técnico	technical validator	technical validator
revisor educativo	educational validator	educational validator
guionista	script writer	script writer
diseñador educativo	instructional designer	instructional designer
experto en la materia	subject matter expert	subject matter expert
3.2.1. Tipo	3.2.1. Role	3.2.1. Role
creador	creator	creator
revisor	validator	validator
4.4.1.1. Tipo	4.4.1.1. Type	4.4.1.1. Type
sistema operativo	operating system	operating system

navegador	browser	browser
4.4.1.2. Nombre	4.4.1.2. Name	4.4.1.2. Name
pc-dos	pc-dos	pc-dos
ms-windows	ms-windows	ms-windows
linux	linux	
macos	macos	macos
unix	unix	unix
multi-so	multi-os	multi-os
ninguno	none	none
cualquiera	any	any
mozilla firefox	mozilla firefox	
netscape communicator	netscape communicator	netscape communicator
ms-internet explorer	ms-internet explorer	ms-internet explorer
opera	opera	opera
amaya	amaya	amaya
5.1. Tipo de interactividad	5.1. Interactivity Type	5.1. Interactivity Type
activo	active	active
expositivo	expositive	expositive
combinado	mixed	mixed
5.2. Tipo de recurso educativo	5.2. Learning Resource Type	5.2. Learning Resource Type
		exercise diagram figure index slide problem statement lecture
fotografía	photograph	
ilustración	illustration	
video	video	
animación	animation	
música	music	
efecto sonoro	sound effect	
locución	voice-over	
audio compuesto	compound audio	
texto narrativo	narrative text	narrative text
hipertexto	hypertext	
grafismo	computer graphics	
media integrado	integrated media	
base de datos	database	
tabla	table	table
gráfico	graph	graph
mapa conceptual	conceptual map	
mapa de navegación	navigation map	
presentación multimedia	multimedia presentation	

tutorial	tutorial	
diccionario digital	digital dictionary	
enciclopedia digital	digital encyclopaedia	
publicación digital periódica	digital periodical publication	
web/portal temático o corporativo	thematic or corporate webs/web portals	
wiki	wiki	
weblog	weblog	
herramienta de creación/ edición multimedia	multimedia creation/edition tool	
herramienta de creación/ edición web	web design tool	
herramienta de ofimática	office tool	
herramienta de programación	programming tool	
herramienta de análisis/organización de información/conocimiento	information/knowledgeanalysis/organization tool	
herramienta de apoyo a procesos/procedimientos	process/procedure supporting tools	
herramienta de gestión de aprendizaje/trabajo individual/cooperativo/ colaborativo	individual/cooperative/collaborative learning/working management tool	
servicio de creación/ edición multimedia	multimedia creation/edition service	
servicio de creación/ edición web	web design service	
servicio de ofimática	office service	
servicio de programación	programming service	
servicio de análisis/organización de información/conocimiento	information/knowledgeanalysis/organization service	
herramienta de apoyo a procesos/procedimientos	process/procedure supporting service	
servicio de gestión de aprendizaje/trabajo individual/cooperativo/ colaborativo	individual/cooperative/collaborative learning/ working management service	
lecturas guiadas	guided reading	
lección magistral	master class	
comentario de texto-imagen	textual-image analysis	
actividad de discusión	discussion activity	
ejercicio o problema cerrado	closed exercise or problem	
caso contextualizado	contextualized case problem	
problema abierto	open problem	
escenario real o virtual de aprendizaje	real or virtual learning environment	
juego didáctico	didactic game	
webquest	webquest	
experimento	experiment	experiment
proyecto real	real project	
simulación	simulation	simulation

cuestionario	questionnaire	questionnaire
examen	exam	exam
autoevaluación	self assessment	self assessment
5.3. Nivel de interactividad	5.3. Interactivity Level	5.3. Interactivity Level
muy bajo	very low	very low
bajo	low	low
medio	medium	medium
alto	high	high
muy alto	very high	very high
5.4. Densidad semántica	5.4. Semantic Density	5.4. Semantic Density
muy baja	very low	very low
baja	low	low
media	medium	medium
alta	high	high
muy alta	very high	very high
5.5. Destinatario	5.5. Intended End User Role	5.5. Intended End User Role
alumno	learner	learner
		author
alumno con necesidades educativas especiales	special needs learner	
alumno con altas capacidades intelectuales	gifted learner	
alumno con integración tardía en sistema educativo	learner's late integration into the education system	
alumno con otras necesidades específicas de apoyo educativo	learner with other specific educational support needs	
público en general	general public	
individual	individual	
grupal	group	
docente	teacher	teacher
tutor	tutor	
familia	family	
documentalista	information scientist	
informático	computer scientist	
administrador	manager	manager
experto en educación	education expert	
experto en la materia	subject matter expert	
5.6. Context	5.6. Context	5.6. Context
aula	classroom	school higher education training other
laboratorio	laboratory	
entorno real	real environment	
domicilio	home	
mixto	mixed	
docente	teacher	
tutor	tutor	

familia	family	
compañero	schoolmate	
independiente	independent	
mixta	mixed	
presencial	face to face	
semipresencial	blended	
distancia	distance	
5.8. Dificultad	5.8. Difficulty	5.8. Difficulty
muy fácil	very easy	very easy
fácil	easy	easy
medio	medium	medium
difícil	difficult	difficult
muy difícil	very difficult	very difficult
5.12. Proceso cognitivo	5.12. Cognitive Process	
analizar	analyse	
aplicar	implement	
colaborar	collaborate	
comparar	compare	
compartir	share	
competir	compete	
comprender	understand	
comprobar	prove	
comunicar	communicate	
contextualizar	contextualize	
controlar	control	
cooperar	cooperate	
crear	create	
decidir	decide	
definir	define	
describir	describe	
discutir	discuss	
diseñar	design	
evaluarse	self assessment	
explicar	explain	
extrapolar	extrapolate	
innovar	innovate	
investigar	investigate	
juzgar	judge	
motivar	motivate	
observar	observe	
organizar	organize	
organizarse	organize oneself	
planificar	plan	
practicar	practise	

producir	produce	
reconocer	recognize	
recordar	remember	
redactar	write up	
reflexionar	consider	
relacionar	connect	
representar	represent	
resolver	solve	
simular	simulate	
sintetizar	summarize	
valorar	value	
6.1. Coste	6.1. Cost	
sí	yes	yes
no	no	no
6.2. Derechos de autor y otras restricciones	6.2. Copyright and other restrictions	6.2. Copyright and other restrictions
licencia propietaria	proprietary license	yes no
licencia libre EUPL	free software license EUPL	
licencia libre GPL	free software license GPL	
licencia libre dual GPL y EUPL	dual free content license GPL and EUPL	
otras licencias libres	other free software licenses	
dominio publico	public domain	
no corresponde	not appropriate	
licencia propietaria	proprietary license	
creative commons: reconocimiento	creative commons: attribution	
creative commons: reconocimiento - sin obra derivada	creative commons: attribution - non derived work	
creative commons reconocimiento - sin obra derivada - no comercial	creative commons: attribution - non derived work - non commercial	
creative commons: reconocimiento - no comercial	creative commons: attribution - non commercial	
creative commons: reconocimiento - no comercial -compartir igual	creative commons: attribution - non commercial - share alike	
creative commons: reconocimiento - compartir igual	creative commons: attribution - share alike	
licencia GFDL	license GFDL	
dominio público	public domain	
6.4.1. Tipo de acceso	6.4.1. Type of access	
universal	universal	
no universal	non-universal	
7.1. Tipo	7.1. Kind	7.1. Kind
es parte de	ispartof	ispartof
tiene parte	haspart	haspart

es versión de	isversionof	isversionof
tiene versión	hasversion	hasversion
es formato de	isformatof	isformatof
tiene formato	hasformat	hasformat
referencia	references	references
es referenciado por	isreferencedby	isreferencedby
se basa en	isbasedon	isbasedon
es base para	isbasisfor	isbasisfor
requiere	requires	requires
es requerido por	isrequiredby	isrequiredby
9.1. Propósito	9.1. Purpose	9.1. Purpose
disciplina	discipline	discipline
idea	idea	idea
prerrequisito	prerequisite	prerequisite
objetivo educativo	educational objective	educational objective
restricciones de accesibilidad	accessibility restrictions	accessibility restrictions
nivel educativo	educational level	educational level
nivel de habilidad	skill level	skill level
nivel de seguridad	security level	security level
competencia	competency	competency

TABLA 3. ANÁLISIS COMPARATIVO SOBRE EL CARÁCTER DE LAS CATEGORÍAS Y ELEMENTOS DE DATOS (LOM-ES/OTROS PERFILES DE APLICACIÓN)

Nota: destacados en gris categorías y elementos de datos agregados.

Nº	Etiqueta	LOM-ES	CANCORE	SCORM	UK LOM Core	LOM FR
1	general	M	S	M	M	O
1.1	identifier	M	S	M	M	M
1.1.1	catalog	M	S	M	M	M
1.1.2	entry	M	S	M	M	M
1.2	title	M	S	M	M	M
1.3	language	M	S	O	M	R
1.4	description	M	S	M	M	R
1.5	keyword	R	S	M	O	O
1.6	coverage	O	N	O	O	O
1.7	structure	O	N	O	O	O
1.8	aggregationLevel	M	S	O	O	O
2	lifeCycle	M	S	M	M	O
2.1	version	O	S	O	O	R
2.2	status	O	N	O	O	R
2.3	contribute	M	S	M	M	O

2.3.1	role	M	S	M	M	I
2.3.2	entity	M	S	M	M	I
2.3.3	date	M	S	M	O	R
3	metaMetadata	M	S	M	M	O
3.1	identifier	O	S	M	M	O
3.1.1	catalog	O	S	M	M	O
3.1.2	entry	O	S	M	M	O
3.2	contribute	R	S	O	M	O
3.2.1	role	O	S	O	M	O
3.2.2	entity	O	S	O	M	O
3.2.3	date	O	S	O	M	O
3.3	metadataSchema	O	S	M	M	O
3.4	language	O	S	O	M	O
4	technical	R	S	M	M	O
4.1	format	R	S	M	M	R
4.2	size	R	S	O	O	O
4.3	location	R	S	M	M	R
4.4	requirement	O	N	O	O	O
4.4.1	orComposite	O	N	O	O	O
4.4.1.1	type	O	N	O	O	O
4.4.1.2	name	O	N	O	O	O
4.4.1.3	minimumVersion	O	N	O	O	O
4.4.1.4	maximumVersion	O	N	O	O	O
4.5	installationRemarks	O	N	O	O	O
4.6	otherPlatformRequirements	O	Y	O	O	O
4.7	duration	O	Y	O	O	O
5	educational	M	S	O	O	O
5.1	interactivityType	O	N	O	O	O
5.2	learningResourceType	M	S	O	O	O
5.3	interactivityLevel	O	S	O	O	O
5.4	semanticDensity	O	N	O	O	O
5.5	intendedEndUserRole	R	S	O	O	O
5.6	context	R	S	O	O	O
5.7	typicalAgeRange	O	S	O	O	O
5.8	difficulty	O	N	O	O	O
5.9	typicalLearningTime	O	S	O	O	O
5.10	description	O	N	O	O	O
5.11	language	M	S	O	O	O
5.12	cognitiveProcess	O				
6	rights	M	S	M	M	O
6.1	cost	O	S	M	O	O
6.2	copyrightAndOtherRestrictions	O	S	M	M	R
6.3	description	R	S	O	M	O
6.4	access	M				
6.4.1	accessType	M				

6.4.2	description	M				
7	relation	O	S	O	O	O
7.1	kind	M	S	O	O	O
7.2	resource	M	S	O	O	O
7.2.1	identifier	M	S	O	O	O
7.2.1.1	catalog	M	S	O	O	O
7.2.1.2	entry	M	S	O	O	O
7.2.2	description	O	N	O	O	O
8	annotation	O	S	O	O	
8.1	entity	M	S	O	O	I
8.2	date	M	S	O	O	I
8.3	description	M	S	O	O	I
9	classification	R	S	M	O	O
9.1	purpose	M	S	M	O	O
9.2	taxonPath	M	S	O	O	O
9.2.1	source	M	S	O	O	I
9.2.2	taxon	M	S	O	O	I
9.2.2.1	id	M	S	O	O	I
9.2.2.2	entry	M	S	O	O	I
9.3	description	O	N	M	O	O
9.4	keyword	R	S	M	O	R

Leyenda:

S=Sí incluido

O=Opcional

N=No incluido

M=Obligatorio .

R=Recomendado .

I=Implícito .